

はじめに

本書は、2010年に英文版として出版された「日本の歴史100」の完全対訳版を、さらに現代の事情に合わせて再度改訂したものです。

対訳版の刊行を決めたのは、今後ますます増えることが予測される海外との交流の機会、訪日する外国人の増加にあたって、日本をしっかりと英語で説明したいという声が日本の津々浦々からあがっているためです。自国を語ることができなければ、海外との深い交流は不可能です。しかし、英語で日本史を語るには、その独特の文化背景や外国人には語られていない歴史的背景などが多すぎ、相当な工夫が必要になることは言うまでもありません。

本書は、英語の勉強のために、最初から完読を目指していただく真摯な読者の方々にもお薦めしたい一冊です。そのため逐語訳ではなく、意識になっている箇所があることもここに記しておきたいと思います。また、日本史や国の背景を英語でというニーズに直面している方々が、もしその特定の部分を探し出し、そこに記載されている歴史上の解説を参考にしていただくためにも、本書を活用していただければと思っています。

海外からのお客さまを鎌倉や京都に案内しようとか、夕食の席での話題のために参考にしようなどというニーズにもぜひ利用していただきたいのです。

本書は時代を追って5つのパートにわけて解説を進めています。各パートの冒頭にはその時代背景を英語でどのように説明すればいいか、そのコツについて日本語で解説をいれてあります。また、索引から検索することで、より簡便に求める事象の英語での解説が可能になるはずです。そうした活用法も駆使しながら、外国人とつき合うときの座右の書としてご活用いただきたく、お願いいたします。今回はコロナウイルスやロシアのウクライナ侵攻に翻弄される世界の中での最新の日本の事情にも触れました。

もちろん、日本史の解説、解釈にはさまざまなものがあります。ここに記されている解釈は一つの視点であるに過ぎないはずです。読者の方々のご意見こそが、そこに付加され海外の方に伝われば、海外の方々とのより生き活きた交流が促進されるはずです。そうした意味で、ぜひ本書を手にしたことを契機に、日本史そのものを自らの心で理解しなおしてみるのも一案かと思います。

本書を通し、より深い異文化交流を進めていただければ幸いです。

2023年1月吉日 西海コエン

Part 1 Ancient Japan

1.	Japan's Distinguishing Features	16
2.	The Origins of the Japanese People	20
3.	The Yayoi Period	24
4.	The Formation of a Nation-state in Japan	28
5.	The People of Wa	32
6.	The Formation of the Yamato Court	36
7.	Politics in the Yamato Court	40
8.	The Asuka Culture	44
9.	The Taika Reform	48
10.	The Battle of Baekgang	52
11.	The Hakuhō Culture	56
12.	The Relocation of the Capital to Nara	60
13.	The Tenpyō Culture	64
14.	The <i>Kojiki</i> , <i>Nihon shoki</i> , <i>Fudoki</i> , and <i>Man'yōshū</i>	68
15.	The Transition from Nara to Heian	72
16.	The Heian Period	76
17.	The Kōnin-Jōgan Culture	80
18.	The Fujiwara Clan	84
19.	The Culture of the Nobility in the Heian Period	88
20.	Warriors in the Heian Period	92
21.	The Rise of the Genji (Minamoto) and Heike (Taira)	96
22.	Japanese Buddhism	100
23.	Enryaku-ji Temple	104
24.	The Heike Period	108
25.	The Overthrow of the Heike	112

古代日本とは

1. 日本の特徴は？…………… 17
2. 日本人の起源とは？…………… 21
3. 弥生時代とは？…………… 25
4. 日本での国家形成の過程とは？…………… 29
5. 倭人とはどんな人？…………… 33
6. 大和朝廷はどのようにして成立した？…………… 37
7. 大和朝廷の政治課題は？…………… 41
8. 飛鳥文化とは？…………… 45
9. 大化の改新とはどんな改革？…………… 49
10. 白村江の戦いとその後日本は？…………… 53
11. 白鳳文化とは？…………… 57
12. 奈良遷都とは？…………… 61
13. 天平文化とはどんな文化？…………… 65
14. 古事記、日本書紀、風土記、そして万葉集はどんなもの？…………… 69
15. 奈良時代はどのように平安時代へと推移した？…………… 73
16. 平安時代はどのようにはじまった？…………… 77
17. 弘仁・貞観文化とは？…………… 81
18. 藤原氏とは？…………… 85
19. 平安時代の貴族文化の意義と特徴は？…………… 89
20. 平安時代の関東・東北地方と、武士との関係は？…………… 93
21. 源氏と平家はどのように台頭した？…………… 97
22. 日本独自の仏教とは？…………… 101
23. 延暦寺とは？…………… 105
24. 平家の時代とは？…………… 109
25. 平家はどのように打倒された？…………… 113

Part 2 Medieval Japan

- 26. The Kamakura Shogunate..... 120
- 27. The Rise of the Hōjō Clan and the Jōkyū War 124
- 28. The Arts in the Kamakura Period 128
- 29. Buddhism at the Start of the Kamakura Period..... 132
- 30. The Kamakura Period and World History..... 136
- 31. The Mongol Invasions of Japan 140
- 32. The Downfall of the Kamakura Shogunate..... 144
- 33. The Nanbokuchō Period..... 148
- 34. Kitayama Culture..... 152
- 35. The Ōnin War..... 156
- 36. The Higashiyama Culture..... 160
- 37. Japan's Expansion..... 164
- 38. The Sengoku Period 168
- 39. The Arrival of Guns and Christianity 172
- 40. Oda Nobunaga 176
- 41. Toyotomi Hideyoshi and the Reunification of Japan..... 180

Part 3 Feudal Japan

- 42. Tokugawa Ieyasu 188
- 43. The Azuchi-Momoyama Culture..... 192
- 44. The Tokugawa Shogunate 196
- 45. Tokugawa Shogunate and Foreign Affairs 200
- 46. The Suppression of Christianity and the Seclusion Policy..... 204
- 47. Tokugawa Society..... 208
- 48. The Genroku Era..... 212
- 49. Samurai in the Edo Period..... 216
- 50. Industry and Economy in the Edo Period..... 220

中世日本のあらし

- 26. 鎌倉幕府はどのようにして成立した？ 121
- 27. 北条氏の台頭と承久の乱のあらしは？ 125
- 28. 鎌倉時代の芸術活動は？ 129
- 29. 鎌倉時代前期の仏教は？ 133
- 30. 鎌倉時代を世界史でどう位置づける？ 137
- 31. 元寇とは？ 141
- 32. 鎌倉幕府はどのようにして滅亡した？ 145
- 33. 南北朝時代とはどんな時代？ 149
- 34. 北山文化とは？ 153
- 35. 応仁の乱とは？ 157
- 36. 東山文化とは 161
- 37. 日本の膨張 165
- 38. 戦国時代はどのように推移した？ 169
- 39. 鉄砲とキリスト教の伝来が日本にもたらしたものは？ 173
- 40. 織田信長とはどんな人物？ 177
- 41. 豊臣秀吉はどのようにして日本を統一した？ 181

幕藩体制下の日本

- 42. 徳川家康は、どのようにして幕府を開いた？ 189
- 43. 安土桃山文化とは 193
- 44. 徳川幕府はどのようにして日本を支配した？ 197
- 45. 徳川幕府はどのような外交政策を展開した？ 201
- 46. 徳川幕府はどのようにキリスト教を弾圧し、鎖国した？ 205
- 47. 徳川幕府は、どんな社会を創造した？ 209
- 48. 元禄時代はどんな時代？ 213
- 49. 江戸時代の武士の生活とは？ 217
- 50. 江戸時代の産業、経済は？ 221

51.	The Kyōhō Reforms	224
52.	The Collapse of the Shogunate	228
53.	Scholarship in the Late Edo Period	232
54.	The Bunka-Bunsei Period	236
55.	Japan's Neighbors	240
56.	The Arrival of the Black Ships	244
57.	Revere the Emperor and Expel the Barbarians	248
58.	The Downfall of the Shogunate	252
59.	The Restoration of the Emperor	256

Part 4 Imperial Japan

60.	The Meiji Restoration	264
61.	The Historical Significance of the Meiji Restoration	268
62.	The Reforms of the Meiji Government	272
63.	The Satsuma Rebellion	276
64.	The Freedom and People's Rights Movement and the Constitution	280
65.	The Economy in the Meiji Period	284
66.	The Sino-Japanese War	288
67.	The Russo-Japanese War	292
68.	Japan's Standing after the Russo-Japanese War	296
69.	Annexation of Korea	300
70.	The Development of Industry in the Meiji Period	304
71.	Meiji Ideology and Social Movements	308
72.	Artistic Activity in the Meiji Period	312
73.	The Early Taishō Period	316
74.	Japan and World War	320
75.	Post-World War I Japan	324
76.	The Taishō Democracy	328

51. 享保の改革とその後の状況は？	225
52. 幕府はどのようにして衰弱した？	229
53. 江戸中期から後期の学問や思想は？	233
54. 文化文政時代とは	237
55. 日本周辺の様子は？	241
56. 黒船来航前後の日本は？	245
57. 尊王攘夷と安政の大獄とは	249
58. 倒幕への流れは？	253
59. 大政奉還へのみちのりは？	257

大日本帝国の興亡

60. 明治維新とは？	265
61. 明治維新の歴史的意義とは？	269
62. 明治政府はどのような方針で改革を行った？	273
63. 西南戦争までの状況は？	277
64. 自由民権運動から憲法発布までの経緯は？	281
65. 明治時代の経済状況は？	285
66. 日清戦争とは？	289
67. 日露戦争とは？	293
68. 日露戦争後の世界と日本は？	297
69. 日韓併合とは？	301
70. 明治時代の産業の育成とは？	305
71. 明治時代の思想、社会運動とは？	309
72. 明治時代の芸術活動は？	313
73. 大初期の国内情勢は？	317
74. 第一次世界大戦での日本は？	321
75. 第一次世界大戦後の日本の状況は？	325
76. 大正デモクラシーとは？	329

77.	The Great Kanto Earthquake.....	332
78.	Cultural Activity in the Taishō Period	336
79.	The Early Shōwa Period.....	340
80.	The Manchurian Incident.....	344
81.	The Aftermath of Manchurian Incident.....	348
82.	State Socialism	352
83.	Japan's Prewar Economy and Diplomatic Policy	356
84.	The War with China	360
85.	War with America	364
86.	The Pacific War	368
87.	Japan's Surrender	372

Part 5 Postwar Japan to the Present

88.	The Postwar Period.....	380
89.	The Constitution of Japan.....	384
90.	The Peace Treaty.....	388
91.	Postwar Japan and the International Situation.....	392
92.	The War and the Arts.....	396
93.	The Security Treaty and the 1960s.....	400
94.	The Economic Miracle	404
95.	The Vietnam War and Relations with Japan	408
96.	The Bubble Years.....	412
97.	Exporting Japanese Culture	416
98.	Heisei.....	420
99.	Japan in the Twenty-First Century.....	424
100.	The Future Faced by Japan.....	428
	Index	433

77. 関東大震災とその後の日本は？	333
78. 大正時代の文化活動は？	337
79. 昭和初期の政治情勢は？	341
80. 満州事変と当時の情勢は？	345
81. 満州事変の影響は？	349
82. 日本での国家社会主義の動向は？	353
83. 戦前の日本経済と外交方針の関係は？	357
84. 日中戦争のなりゆきは？	361
85. 対米開戦への道のりは？	365
86. 太平洋戦争の成り行きは？	369
87. 日本の降伏とその影響は？	373

戦後から現代へ

88. 戦後の始まりとは？	381
89. 日本国憲法の制定とその後の動きは？	385
90. 講和条約に至る道のりは？	389
91. 戦後の国際情勢と日本との関係は？	393
92. 戦前戦後の文芸思想活動の変遷は？	397
93. 安保と 60 年代とは？	401
94. 高度成長とは？	405
95. ベトナム戦争と日本との関係は？	409
96. バブルへの道のりは？	413
97. 日本文化の輸出とは？	417
98. 平成とは？	421
99. 21 世紀になってからの日本は？	425
100. 未来に向かう日本とは？	429
索引	433



Part 1

Ancient Japan
古代日本とは

古代日本とは

外国人が日本について質問するとき、日本の歴史はどこまで遡れるのかというテーマがつねに浮上します。

歴史とは、文字で記された時代のことを意味します。日本で文字が活用され、国家としてまとまりだしたころといえば、2世紀から3世紀ごろかもしれません。

ただ、それ以前にも、中国の歴史書に日本のことがしばしば記されていることも理解しておきましょう。そうなれば、日本の国としての紀元はもっと古くまで遡れるはずです。

ここでは、歴史時代以前の日本の太古の状況にふれ、日本人の起源を語ることからはじめ、そこを起点に黎明期の日本、さらに国風文化が開花した平安時代へと読者をいざないます。

また、最初に日本の歴史の特徴についてふれています。この項では古代現代にかかわらず、日本そのものの特徴に通じる事柄にふれています。それは、海外の人との交流の中で最もよく話題になる部分かもしれません。

さらに、平安時代初期までの、古代史前半は中国や朝鮮半島との交流がさかんだった時代でもあります。日本で日本史や世界史を学習するとき、わたしたちはよく大陸の国などの名前を日本風の漢字読みにして学びます。しかし、英語で表記するときは、オリジナルに近い発音で表記することが

常識です。例えば大和朝廷と深いつながりがあった朝鮮半島南部の王国百済は、日本では「くだら」と学びますが、英語ではより韓国語の発音に近い「Baekche」と表記し、「ベクチェ」という風に発音します。

実は、世界史や世界地理で、カタカナで学んだ事柄の多くの表記が、英語では異なることが多々あります。これは日本人の多くにとっての頭痛の種となるはずです。本書でも、古代史や現代史でのこうした表記の違いには特に注意しておくことをおすすめします。

また、日本史の背骨ともいえる天皇制の起源でもある古代史において、日本がいつから自国のことを empire (帝国) としたかはさまざまな議論があります。そうした意味では、大和朝廷はその過渡期にある政権として、あえて Yamato Court と表記しました。こうした歴史の機微もぜひ楽しんでいただければ幸いです。

1

Japan's Distinguishing Features

Japan faces the Pacific Ocean, where the Kuroshio Current brings in warm, humid air and associated benefits, including abundant marine resources.

Geologically, the Japanese archipelago is located around the border of Pacific Plate. Due to the impact of this plate colliding with the Eurasian Continental Plate, the country is volcanically active and experiences frequent earthquakes. However, the mineral-rich volcanic soil and warm, humid air create an environment extremely well suited to farming.

In addition, Japan's position on the easternmost edge of the Eurasian continent, separated from the mainland by sea, has impeded any unwelcome influx of people and culture and protected it from the territorial expansionism of the continental nations.

In other words, it is both possible for Japan to be self-sufficient and difficult for outsiders to invade, which has made it one of the world's richest, most peaceful environments.

At the same time, unlike the American continent Japan is not physically isolated. It is within easy reach of China, one of the **four great ancient civilizations**, and traveling south on the Kuroshio Current enables contact with Southeast Asia and even further afield.

In summer Japan is covered by **high atmospheric pressure** from the Pacific Ocean, while in winter it borders the continental high pressure

日本の特徴は？

日本は太平洋に面しています。そこには黒潮が流れ、湿った暖かい空気が流れ込みます。豊かな海洋資源とともに、この湿った暖かい空気は様々なメリットを日本にもたらしめます。

地質学的には、日本は太平洋プレートの境界線あたりにある島国です。そのプレートがユーラシア大陸のプレートと衝突する衝撃から火山が活動し、時には地震が起こります。しかし、この火山による日本列島のミネラル豊富な土壌は、そこを巡る暖かい湿った空気の恵みが加わり、耕作にきわめて適した環境を育みます。

また、日本はユーラシア大陸の最東端にあります。ユーラシア大陸で成長した民族は、まず地続きに拡大します。従って、海によって隔てられた日本は、自らが求めない限り、人や文明が流入しにくい地勢にあったのです。

すなわち、日本は自給自足が可能で、同時に他者からは侵略の意図を持たれにくい、豊かで平和な環境を約束された世界でも稀な場所なのです。

しかも、南北アメリカ大陸のように、文明の大勢から隔絶された場所にあるわけでもありません。ちょっと手を伸ばせば、**四大文明**の一つである中国と交流ができ、さらに南からは黒潮に乗って、東南アジアやさらに遠方からの文明が到達することも可能でした。

日本は、夏は太平洋の**高気圧**に覆われ、冬は大陸の高気圧の縁に位置します。従って、夏と冬の気象の違いが

ひとくちメモ

四大文明
エジプト（ナイル川）、メソポタミア（チグリスユーフラテス川）、インド（インダス川）、中国（黄河）の流域で起こった文明

system. There is thus a pronounced difference between summer and winter weather, with abundant rainfall in spring and autumn, and at the changes in season. Lifestyle customs have developed around the four distinct seasons and comparatively straight forward harvest.

Britain is another island nation, but the sea separating Japan from the continent is wider than the **Dover Straits** and, given the changes wrought by the Roman and Norman invasions in Britain, Japan has clearly been the more stable of the two nations. Japan's **topography** means that it is apt to be left alone and runs the risk of being forgotten, although it has on occasion been contentious and aggressive when it has felt the need to assert its existence.

These are Japan's distinguishing features, and the history and culture of this island nation from ancient times to the present have been shaped by the behavioral patterns of people raised in such an environment.

顕著で、その中間にある春と秋、そして季節の変わり目には大量の雨にも見舞われます。他の土地に比べ、労苦少なく収穫が可能な四季の変化があり、その変化に沿った生活習慣が培われます。

日本と同じ島国であるイギリスと比較しても、日本と大陸との間には、ドーバー海峡よりは広い海があり、イギリスがローマやノルマン人によって国体が変わるまでに侵略されたことと比較すれば、日本がいかに安全な島であったかは一目瞭然です。日本は、自分からアピールしない限り、ともすれば忘れ去られる国であり、そっとしておいてくれる**地勢**にある国なのです。ただ、その存在を誇示することが必要だと思うとき、日本という国家はときに挑発的、挑戦的になることもありました。

これらが日本という島国の特徴です。この特徴によって育まれた日本人の行動様式が、日本の歴史を形作り、太古から現在までの様々な出来事や文化活動が綴られてゆくのです。

2

The Origins of the Japanese People

It has been claimed that Japanese people are a **single race**.

However, it is known that in fact many peoples historically intermixed to become today's Japanese. In the **Paleolithic period**, before Japan even existed, what is now the Japanese archipelago was attached to the continent. All over Japan there is evidence from the Paleolithic era that continental people had already moved here a hundred thousand years ago. At the end of the **Ice Age**, people managed to travel **overland** from what is now Russia via Sakhalin as far as Hokkaido. It is thought that although the Tsugaru Strait did exist at that time, due to the lower temperatures the Strait was narrower and frozen over in winter. The northern people were able to migrate without difficulty to present-day Honshu and down as far as Kyushu.

The **Korean peninsula** and Kyushu were not connected by land, but the sea between them at that time was perfectly crossable by small boats. Furthermore, the early seafaring **Lapithes** traveled far and wide, and it is thought that some of them even reached Japan. Such people were major players in Japan's Paleolithic era.

At the close of the Paleolithic era around twelve thousand years ago, the Ice Age came to an end and there was sudden warming. Sea levels rose, and migrants from the north, west, and south were stranded in the Japanese archipelago. They lived by hunting and fishing, and settled throughout the territory. They made the unique **cord-marked** earthenware known as **Jōmon pottery**, and formed communities. This marked the start

日本人の起源とは？

日本人は、**単一民族**といわれます。

しかし、その起源をたどれば、実に多様な人々が入り交じって、今の日本人へと変化してきたことがわかります。**旧石器時代**、日本がまだ日本となる前、日本列島は大陸とつながっていました。10万年以前に、既に人々は大陸から日本に移住し、日本各地に旧石器時代の痕跡を残しました。**氷河期**の末期、人々は現在のロシアから樺太を經由し、**陸路**で北海道までやってくることができました。津軽海峡には海があったとされていますが、現在よりも低温だった当時、海峡は狭く、同時に冬には結氷します。北方から人々が現在の本州へ、さらに九州へと容易に移動できたのです。

また、**朝鮮半島**と九州とは陸続きではありませんが、そこにあったのは、当時の小さな舟でも十分に横断できるほどの海でした。さらに、ポリネシアや東南アジアには、原始の海洋民族である**ラピタ人**などが広く活動し、その一部が日本にやってきたのではとも考えられています。こうした人々が日本の旧石器時代の担い手だったのです。

旧石器時代はおおよそ1万2千年前に終了します。その頃、氷河期が終わり、急激な温暖化が始まります。海面は上昇し、北から、西から、そして南からやってきた人々は日本列島に取り残されます。彼らは狩猟や漁労により生活をし、各地に定住します。そして、**縄文土器**と呼ばれる**縄目のついた独特の土器**を生産し、集落を形成します。

ひとくちメモ

ラピタ人の土器は縄文土器と似ていることから、日本とのつながりを示すとする説もある

ひとくちメモ

縄文土器
縄でつけたような文様があることで縄文土器と称された

of what is known as the Jōmon period.

For the next ten thousand years, people within the isolated archipelago gradually mixed and became the **ancestors** of today's Japanese.

Towards the end of the Jōmon period, around 1000 BC there was another cold period. It is thought that farming was started at around the time of this environmental change.

But another influx from the continent also contributed to the Japanese people of today. These were the **highly cultured people** from the Chinese mainland and the Korean peninsula, who are thought to have merged with the indigenous Jōmon people. The Japanese people are therefore not a single race, but a mixed race from varied backgrounds.



土偶
縄文時代末期につくられ、東日本側で多くが発
掘されている

いわゆる縄文時代の始まりです。

日本はこの縄文人の時に孤立した島国で、約1万年の長い年月の中で、次第に混ざり、日本人の先祖になっていったのでしょ

う。縄文時代の後期である紀元前1000年前後には、再び寒冷期がおとずれます。この環境が変化した頃に、農耕も始まったといわれています。

しかし、現在の日本人が形成されるには、さらに大陸から新たな人々が流入してこなければなりません。それは、中国大陸、そして朝鮮半島からの、より高度な文明をもった人々のことを意味します。この新たな移民と、先住民であった縄文人との確執と融合の中から、現在の日本人が生まれてきたのではないかと思われま



縄文土器